Porównanie tłumaczeń Psalmów 67:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech Cię wysławiają\* ludy, o Boże; Niech Cię wysławiają wszystkie ludy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Cię wysławiają ludy, o Boże; Niech Cię wysławiają wszystkie ludy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* ziemia wyda swój plon i Bóg, nasz Bóg, będzie nam błogosławić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będą cię wysławiać narody, o Boże! Będą cię wysławiać wszyscy ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech ci wyznawają ludzie, Boże niech ci wyznawają wszyscy ludzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Ciebie, Boże, wysławiają ludy, niech Cię wysławiają wszystkie narody! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech sławią cię, Boże, ludy; Niech sławią cię wszystkie ludy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech wysławiają Ciebie, Boże, ludy, niech wysławiają Ciebie wszystkie narody! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wysławiają Cię ludy, Boże, niech wysławiają Cię wszystkie ludy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj Cię sławią narody, o Boże, niechaj Cię sławią wszystkie narody! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | батька сиріт, і судді вдовиць. Бог на свому святому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Cię wielbią ludy, prawdziwy Boże; niech Cię wielbią wszystkie narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ziemia na pewno wyda swój plon; Bóg, nasz Bóg, będzie nam błogosławił. |

1. 1) Więc niech Cię wysławiają 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)